

# SEMINARIO PERMANENTE DE LINGÜÍSTICA ANTROPOLÓGICA

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores  
en Antropología Social



Organizadores:

Dra. Lourdes de León Pasquel y  
Dr. Ariel Vázquez Carranza



ZAPOTECO



MAYA



TZETZAL



NAHUATL



OTOMANGUE



TARAHUMARA

Resumen:

## ¿CÓMO APRENDER Y ENSEÑAR LENGUAS INDÍGENAS DURANTE LA ÉPOCA COLONIAL?:

Una comparación entre los  
métodos didácticos de las  
fuentes del náhuatl y las  
lenguas otomangues

OTTO ZWARTJES  
(Universidad de Amsterdam,  
Holanda)

En Europa circulaban obras renacentistas, inspiradas en Desiderio Erasmo, Vives, entre otros autores, que eran "diálogos". Este es el caso, por ejemplo, del famoso *Pleasant and delightfull Dialogues in Spanish and English, profitable to the learner, and not unpleasent to any other reader* [Diálogos familiares muy útiles y provechosos para los que quieren aprender la lengua castellana], compuesto en 1599 por John Minsheu (1560-1627). El panorama en el Nuevo Mundo había cambiado por completo. En Europa existen además varias obras que presentan distintos métodos para aprender lenguas: (1) las que estaban destinadas al aprendizaje y la enseñanza del latín como lengua "clásica", para poder leer, entender y traducir las obras de la Antigüedad; (2) las que se compilaron para la enseñanza del latín como lengua viva.

Hemos demostrado en otra ocasión que la mayoría de las obras misioneras novohispanas en general, es decir, las gramáticas y los diccionarios, no se compilaron apriorísticamente para aprender a comunicarse con la gente sobre temas cotidianos. En ellas no aparecen textos del tipo de los "Diálogos familiares" de Minsheu, que son muy útiles y provechosos, "para levantarse por la mañana", "comprar y vender joyas", "cosas pertenecientes a un convite", "cosas tocantes a el camino", "pláticas de los pajes", "lo que pasó entre amigos ingleses y españoles", etc. En general, los gramáticos de la tradición náhuatl sigue la trilogía Arte, Vocabulario, Textos religiosos, como el catecismo, confesionario, etc. Sin embargo, hay excepciones notables que tratan esta "trilogía" con más flexibilidad, o algunos autores que desarrollaron métodos totalmente diferentes y novedosos para Nueva España, como el *Manual* (1611) de Pedro de Arenas.

No pocos misioneros que describieron lenguas otomangues decidieron cambiar radicalmente el modelo didáctico-pedagógico tradicional. En esta presentación se describe primero brevemente la tradición náhuatl, y luego algunas fuentes seleccionadas de idiomas otomangue, - principalmente los estudios sobre el mazahua, matlazinca, zapoteco y otomí. En la conclusión demostramos que la mayor parte de las fuentes otomangues se distingue claramente de las obras sobre el náhuatl. Claramente se trata de nuevos experimentos en la didáctica, enseñanza y aprendizaje de lenguas amerindias en la Nueva España. ¿Cómo podemos explicar tales "desviaciones" de la norma didáctica vigente en esta época?

**16 DE MARZO 2017 - 14:00-16:00 Hrs.**

CIESAS - Sala 8 / Juárez 222, Tlalpan, Cd. de México

Mayores informes:

Tel. (55) 10 84 52 70 / Fax: (55) 56 55 60 16

Email: [lourdesdeleonp@gmail.com](mailto:lourdesdeleonp@gmail.com) Facebook: <http://es-es.facebook.com/seminarioLACIESAS>